



Rainy Days and Mondays
Song Sung Blue
This Is My Song
Are You Lonesome Tonight?
Diana
If You Love Me
And I Love You So
Where Have All the Flowers Gone
Green Fields
The End of the World

英文金曲赏析

Best English Songs (四)

Let It Be Me
I Don't Like To Sleep Alone
I'd Love You To Want Me
The Wedding
I Won't Last a Day without You
Oh! Carol
d to You
aya
Claus Is Coming to Town
st Noel

开明文教音像出版社

ISRC CN-A55-97-0016-O/A · G4

英文金曲赏析

(第四辑)

- 配音乐简谱
- 附背景介绍
- 加汉语译文
- 带赏析与体会
- 英文歌词朗诵
- 全面解析
- 赠您诗文

开明文教音像出版社

编辑的话

自《英文金曲赏析》第一辑出版发行以来,我们收到来自全国各地书店、教师、学生及其它读者的来信和电话。这些来信和电话热情洋溢地对我们这一选题进行肯定,认为出版此类书和音带确实是学英文的一种行之有效的途径,这种方法可取得一石多鸟之效:学英文歌,了解西方文化,了解歌曲背景,学习英语语言,领略别人对歌曲的体会,还能学上几行英文诗。

来信来电认为,第一辑《英文金曲赏析》栏目多,有趣,实用,定价合理,两盘歌带和一本书定价仅20元,与其他音像制品比较,这个定价是很低的。广大读者对我们为读者购买力着想表示赞许。

各地书店和读者希望我们继续出版此书续集。还有些读者认为“赠您几行诗”栏目中的诗文与歌曲内容相近或相关,显得非常合谐。此栏目中还有个别汉诗英译,例如《乡村路,带我回家》后用了孟郊的《游子吟》,这样还给读者提供了中外诗歌比较的机会。因此,许多读者希望在续集里适当增加汉诗英译的比例。我们也准备适当增加一些格言和谚语。

对读者提出的建议我们表示衷心感谢,我们要继续努力,精益求精,为广大读者多出几本好书。

开明文教音像出版社

1998年9月

于北京

前言

年轻时的岁月,尤其是大学时代,是我一生最难忘的日子。校园里浓厚的学习气氛、健康向上、丰富多彩的校园文化活动,这一切都清晰地印在脑海。每当提及这些过去的岁月,一种怀旧之情油然而生。过去的一切都历历在目,仿佛昔日重现。在过去的所有美好事物中,除学习之外,令我至今不能忘怀的是,那时候同学们不知从那儿来的劲头,都饶有兴趣地学唱英文歌曲。我们都学、都唱。有的歌有简谱及歌词,有的没有。不知道歌词的就跟着瞎哼哼,也挺有味道。

我学唱英文歌曲的体会是,那些美妙动听的曲调和令人心醉的歌词大大丰富了我的精神生活。更使我受益的是,我通过唱歌加深了对英文的理解。

工作后,我还是热衷于搜集英文歌曲录音带及歌本。我时常感觉这些歌本缺了点什么。歌曲及演唱者或创作者的背景情况介绍甚少,歌曲表达的内容缺乏讲解,词语有的较难懂,有的歌词甚至有很多印刷错误。恰与朝晖、元直同志聊及此事,决定出版《英文金曲赏析》,并附文字说明。我接受了任务,搜索了大脑对美好曲调及优美歌词的记忆,翻阅了手中的歌本,经过认真筛选,终成此辑,奉献给广大英文歌曲爱好者。

朝晖、元直同志与我商定,体例要新,既有利于爱好者学唱歌,又利于爱好者学英文。这样的指导思想帮助形成了本书的如下特色:

1. 精选曲目,合理安排。每盘音带兼顾男声和

女声。

2. 每首歌在演唱前,先朗读一遍英文歌词。

3. 每首歌附简谱,填上正确歌词。

4. 每首歌还其本来面目,以诗的形式出现,有的词多于附在简谱上的歌词,以期爱好者了解原歌的真面目。歌词中斜体部分有的是演唱中的重复,全文附上,便于学唱,只是没有朗读;有的是这首歌原有的歌词,只是本辑所选的版本没有唱出来,便全文附上,以帮助读者了解本歌的真面目。

5. 每首英文歌词后附译文。须说明的是,有的歌曲原来已有译文。我这次均未采用。原因是它们太诗化,意译颇多,不符合原来歌词意思,有的简化原意,有的夸张原意。我认为它们不能传达原曲原词的真实感情。所以这本歌集奉献给大家的译文是笔者根据原唱曲调翻译出来的。笔者边唱边译,边译边改,力争使汉语歌词易于配唱。当然,这样做无疑给自己出了个大难题。既想真实表达原意,又想尽量完善,实有几处令笔者颇费脑筋。至今仍有几行不能配唱,我已技穷,暂无办法,因为我不想破坏歌曲原意。大家可能发现,在几处译文中有括号,我想,我把它译出来,你可以不唱它们,这样学唱就容易多了。

6. 每首歌译文后尽量加注释,尽可能多地介绍一些有关该歌曲的背景知识。我本人过去学唱英文歌时极想了解这些东西。可能当今的爱好者也不反对我这样做。

7. 在对每首歌注释后,较详尽地对语言点进行解析并给出例句和译文。这样把学唱歌与学英文巧妙地结合起来。

8. 对语言点解析完后有一个[赏析]小栏目。须说明的是,这些并非严格意义上的文学评论,只不过是笔者的一些体会,与大家谈谈心罢了。您若不

同意,不去理会就是了。

9. 最后一个小栏目是,[赠您几句格言],希望它们能给您带来一点乐趣。

10. 本书所选歌曲曲调优美、节奏感强,可以伴舞。

本歌集得以完成,要特别感谢朝晖、元直同志及出版社其他工作人员的大力支持。

愿我们的努力能给您带来一份欢乐,使您生活得更轻松、更潇洒。

全木
1998.2 于北京



目 录

第一盘 A 面

1. Rainy Days and Mondays
雨天和星期一
2. Song Sung Blue
唱首忧郁的歌
3. This Is My Song
这是我的歌
4. Are You Lonesome Tonight?
今晚你寂寞吗?
5. Diana
黛安娜

B 面

1. If You Love Me
如果你爱我
2. And I Love You So
我如此爱你
3. Where Have All the Flowers Gone
花落何处?
4. Green Fields
绿色的田野
5. The End of the World
世界末日

第二盘 A 面

1. Let It Be Me
让它是我
2. I Don't Like To Sleep Alone
孤枕难眠
3. I'd Love You To Want Me
我希望你要我
4. The Wedding
婚礼
5. I Won't Last a Day without You
我一天也离不开你

B 面

1. Oh! Carol
哦! 卡罗
2. Devoted to You
热爱着你
3. Jambalaya
什锦饭
4. Santa Claus Is Coming to Town
圣诞老人进城来
5. The First Noel
圣诞讼歌

Rainy Days and Mondays

1=C $\frac{4}{4}$

Words & Music by
Paul Williams & Roger Nichols

(1 1 2 3 - | 6 1 1 2 3 - |

6 1 1 6 4 3 1 6 | 5 - - - |

5 - - -) $\frac{8}{\text{}} \parallel$ 3 5. 5 5 5 5 5 4. 5 |

Talk- ing to my-self and feel-in'
What I've got they used to call the

3 - - 0 | 3 5 3 5 6 5 5 0 |

old, some-times I'd like to quit,
blues, noth- in' is real-ly wrong,

3 5 5 3 5 6 5 5 0 |

no-thing ev- er seems to fit,
feel- in' like I don't be- long,

1 1 2 3 3 - |

hang- ing a- round
walk- ing a- round

6 1 6 1 2 3 3 0

no- thing to do but frown.
some- kind of lone- ly clown.

6 1 1 6 1 1 1 4 3 1 6

Rain- y Days And Mon- days al- ways get me

6 5 5 - - | ^{I.} 5 - - 0

down.

2 1. 5 3 6 6 1 1 3

Fun- ny but it seems I al- ways
(3rd time: Instrumental)

5 5 5 3 5 5 -

wander up here with you,

0 5 1 1 6 6 5 6 | 6 5 5 - 0 :

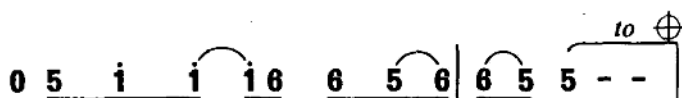
nice to know some- bod- y loves me.

2 1. 5 3 6 6 1 1 3

Fun- ny but it seems that it's the

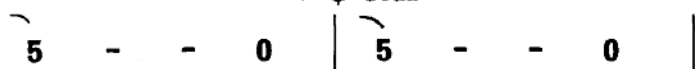
5 5 5 6 5 5 -

on- ly thing to do,

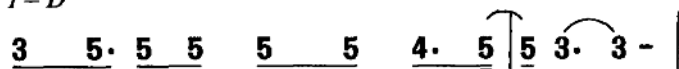


run and find the one who loves me.

D. S. ⊕ *Coda*



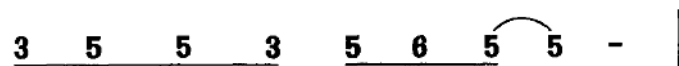
I = D



What I feel has come and gone be- fore.



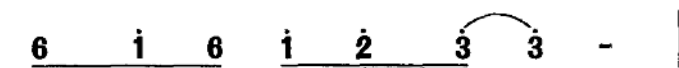
No need to talk it out,



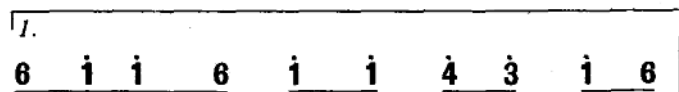
we know what it's all a- bout.



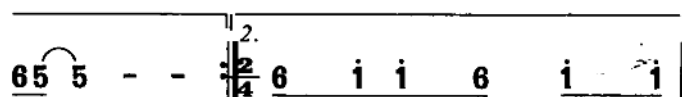
Hang- in' a- round



noth- ing to do but frown.

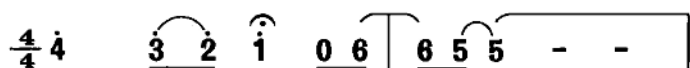


Rain-y Days And Mon-days al- ways get me

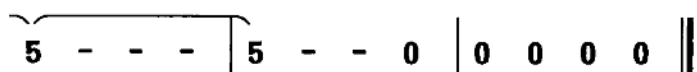


down.

Rain- y Days And Mon- days



al- ways get me down.



Rainy Days and Mondays

Talking to myself and feeling old,
Sometimes I'd like to quit,
Nothing ever seems to fit.
Hangin' around,
Nothing to do but frown.
Rainy days and Mondays always get me down.

What I've got they used to call the blues.
Nothing is really wrong.
Feeling like I don't belong,
Walkin' around,
Some kind of lonely clown.
Rainy days and Mondays always get me down.

Funny but it seems
I always wander up here with you.
Nice to know somebody loves me;
Funny but it seems that it's the only thing to
do,
Run and find the one who loves me.

What I feel has come and gone before.
No need to talk it out.
We know what it's all about.
Hangin' around,
Nothing to do but frown.
Rainy days and Mondays always get me down.

Funny but it seems that it's the only thing to
do,

Run and find the one who loves me.

What I feel has come and gone before,

No need to talk it out.

We know what it's all about.

Hangin' around,

Nothing to do but frown.

Rainy days and Mondays always get me down.

Hangin' around,

Nothing to do but frown.

Rainy days and Mondays always get me down.

[参考译文]

雨天和星期一

我对自己说我已老，

我想抛弃一切，

一切都让我心烦。

无所事事，

四处闲逛。

周一和雨天总让我沮丧。

人们说我患了忧郁症。

一切都没变糟，

只是我无所适从。

形影相吊，
四处闲逛，
周一和雨天总让我沮丧。

常与你闲逛却使我觉得很有趣，
有人爱我使我心欢喜。
只有与你闲逛才使我觉得很有趣。
去找一位钟爱我的人。

往事如烟已随风飘去，
记忆虽犹新 再说已无益。
无所事事，
四处闲逛。
周一和雨天总让我沮丧。

只有与你闲逛才使我觉得很有趣，
去找一位钟爱我的人。
往事如烟已随风飘去。
记忆虽犹新 再说已无益
无所事事，
四处闲逛。
周一和雨天总让我沮丧。

[注释]

① Rainy Days and Mondays:《雨天和星期一》
这首歌由卡伦·卡彭特(Karen Carpenter)演唱。卡
伦·卡彭特是七十年代美国红影星。七十年代初，她
与她的哥哥理查·卡彭特组成兄妹演唱组，因一首
歌《靠近你》而名声大振，开始走红。前总统尼克松称

他们为“最出色的美国青年”。一九八三年·卡伦·卡彭特因精神性厌食症在洛杉矶去世。年仅 32 岁。

卡彭特兄妹在十三年的演唱生涯中,灌制过无数张唱片。其中,曾十三次获得金唱片奖,三次最佳演唱奖,二次获得“格莱美”大奖。

[语言点解析]

1. talking to myself:我自言自语

talk to oneself:自言自语

例如:

He has a habit of **talking to himself**. 他有自言自语的习惯。

2. I'd like to:我想,我希望

would(should)like to do:想……,希望……

例如:

I would like to go there. 我想去那里。

3. **Quit**:离开(人,地方),放弃

例如:

She **quit** the room in anger. 她生气地离开房间。

Quit worrying about me, please. 请不用为我担心。

4. Nothing ever seems to fit

=I feel that there is nothing to fit me around 似乎没有一件适合我做的事情。

5. Hangin' = Hanging around

hang about sb:聚在……附近

例如:

The students **hung around** the veteran worker.

学生们聚在老工人身旁。

6. Nothing to do but frown: 无所事事, 愁眉不展。
nothing but: 不过是..., 只是, 只能。

例如:

He did **nothing but** complain. 他只能发发牢骚而已。

7. get me down: 使我情绪低落
down: (在情绪, 健康等方面) 处于低落状态。

例如:

He is badly **down**, we'd better have a heart-to-heart talk with him. 他情绪很不好, 我们最好能跟他谈谈心。

8. what I've got they used to call the blues.
= They used to call what I've got the blues. 人们说我患了忧郁症。

used to: 过去常常, 向来, 通常

例如:

He **used to** visit his uncle on holidays. 他在休假日常去拜访他叔叔。

call sth sth: 认为...是..., 把...说成是...

例如:

I don't **call** Russian a hard language. 我认为俄语不难。

I **call** that a shame. 我把那看成是耻辱。

the blues: 忧郁, 烦闷, 沮丧。

例如: He was in **the blues**. = He had the blues.
他闷闷不乐。

9. Feeling like I don't belong = It seems that I feel
I don't belong to the world like. 似乎感到自己